Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wszyscy wy synowie światła jesteście i synowie dnia nie jesteśmy nocy ani ciemności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy wszyscy bowiem jesteście synami światła i synami dnia.\* Nie należymy do nocy ani do ciemności.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszyscy bowiem wy synami światła jesteście i synami dnia. Nie jesteśmy nocy ani ciemności;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wszyscy wy synowie światła jesteście i synowie dnia nie jesteśmy nocy ani ciemności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy wszyscy jesteście synami światła i synami dnia. Nie należymy do nocy ani do ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy wszyscy jesteście synami światłości i synami dnia. Nie jesteśmy *synami* nocy ani ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy wy jesteście synowie światłości i synowie dnia; nie jesteśmy synowie nocy ani ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszyscy wy jesteście synowie światłości i synowie dnia: nie jesteśmy nocy ani ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy wy bowiem jesteście synami światłości i synami dnia. Nie jesteśmy synami nocy ani ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy wszyscy bowiem synami światłości jesteście i synami dnia. Nie należymy do nocy ani do ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy wszyscy bowiem jesteście synami światłości i synami dnia, a nie nocy ani ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy wszyscy przecież jesteście dziećmi światła i dziećmi dnia, a nie nocy i ciemności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wy wszyscy jesteście dziećmi światła i dziećmi dnia. Nie należymy do nocy ani do ciemności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Waszym żywiołem jest światło i dzień. My nie jesteśmy nocne stwory, żyjące w ciemnościach,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy wszyscy bowiem jesteście synami dnia i światłości. Nie należymy więc ani do nocy, ani do ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви всі є синами світла і синами дня. Ми не належимо ночі, ані темряві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wy wszyscy jesteście dziećmi światła i dziećmi dnia; nie jesteśmy dziećmi nocy, ani ciemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszyscy jesteście ludźmi, którzy należą do światłości, należą do dnia. Nie należymy do nocy ani do ciemności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wy wszyscy jesteście synami światła i synami dnia Nie należymy do nocy ani do Ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy jesteście bowiem dziećmi dnia i światła. Nie należymy do nocy i ciemności! |

1. 1) <x>520 13:12</x>; <x>560 5:8</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)